



оригинальная статья

## Образ луны в языковом сознании китайцев: экспериментальное психолингвистическое исследование

Ван Чжицян

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, Россия, Улан-Удэ

Хэбэйский северный университет, Китай, Чжанцзякоу

<https://orcid.org/0000-0002-1962-9859>[wangzq0016@mail.ru](mailto:wangzq0016@mail.ru)

Поступила в редакцию 19.12.2022. Принята после рецензирования 02.02.2023. Принята в печать 06.02.2023.

**Аннотация:** Выявлен и репрезентирован образ луны в китайском языковом сознании в процессе психолингвистического эксперимента. Цель – посредством экспериментального определения ассоциативного содержания образа луны выявить национально-культурные основания, которые способствуют интериоризации ассоциативно связанных с данным образом значений. Свободный ассоциативный эксперимент проведен в ноябре 2022 г., респондентами стали 550 студентов из 325 университетов Китая. В качестве инструмента анализа ассоциативного поля используется метод семантического гештальта Ю. Н. Караулова, статистический анализ произведен с помощью программ SPSS версии 26.0 и Microsoft Excel 2016, совокупное использование которых обеспечивает описание содержания и структуры ассоциативного гештальта образа луны. В китайской традиции и культуре луна занимает в пространстве традиционных символов центральную позицию. В языковом сознании китайской молодежи тип ассоциации склонен к парадигматическому, образ луны тесно связан с семьей и родиной, а также устойчиво вызывает эмоциональную оценку, в первую очередь отрицательную. Образ луны имплицитно отсылает не только к древним конфессиям и традициям, которые в течение многих веков оказывали прямое влияние на формирование семантического гештальта данного образа, но и к простым житейским и эмоциональным переживаниям здесь и сейчас.

**Ключевые слова:** языковое сознание, образ луны, свободный ассоциативный эксперимент, семантический гештальт, ассоциативное поле, китайская культура

**Цитирование:** Ван Ч. Образ луны в языковом сознании китайцев: экспериментальное психолингвистическое исследование. *СибСкрипт*. 2023. Т. 25. № 1. С. 94–101. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2023-25-1-94-101>

full article

## Associative Image of the Moon in the Chinese Language Consciousness: Experimental Psycholinguistic Research

Zhiqiang Wang

Banzarov Buryat State University, Russia, Ulan-Ude

Hebei North University, China, Zhangjiakou

<https://orcid.org/0000-0002-1962-9859>[wangzq0016@mail.ru](mailto:wangzq0016@mail.ru)

Received 19 Dec 2022. Accepted after peer review 2 Feb 2023. Accepted for publication 6 Feb 2023.

**Abstract:** The article describes a psycholinguistic experiment that examined the associative image of the Moon in the Chinese language consciousness. The objective of the study was to determine the associative content of the image, as well as the national and cultural grounds behind the internalization of its meanings. The free associative experiment was conducted in November 2022 and involved 550 students from 325 universities in China. The associative field was described using the semantic gestalt method developed by Yu. N. Karaulov. The data obtained were statistically processed using the SPSS 26.0 and Microsoft Excel 2016 software. These three methods combined provided a full description of the content and structure of the associative gestalt. The experiment confirmed the hypothesis that the Moon occupies a central position among the traditional symbols of art and literature. In the linguistic consciousness of Chinese youth, the type of association tends to be paradigmatic: they associated the image of the Moon with family and homeland. It also appeared to evoke a stable negative emotional evaluation. The association mechanisms were caused by both traditions and actual emotional states.

**Keywords:** language mind, associative Moon's image, free association experiment, semantic gestalt, associative field, Chinese culture

**Citation:** Wang Z. Associative Image of the Moon in the Chinese Language Consciousness: Experimental Psycholinguistic Research. *SibScript*, 2023, 25(1): 94–101. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/sibscript-2023-25-1-94-101>

## Введение

Образы сознания представляют собой ненаблюдаемые сущности когнитивной природы, в связи с чем их определение, интерпретация и формализация осуществляются в рамках этнопсихолингвистической картины мира носителей культуры [Залевская 2005; Сергиева 2006]. По мнению Б. М. Величковского, образ представляет собой результат перцептивного процесса в познавательной деятельности человека, который эксплицитно отражает абстрактное знание схем действий и манипуляций с объектом изучаемой действительности [Величковский 2020]. Образ является репрезентацией окружающего мира, способен содержательно углубляться и расширяться в сознании человека в процессе накопления опыта и знаний и характеризуется национально-культурной спецификой [Ван, Дашинимаева 2022: 35].

Луна представляет собой один из древнейших и наиболее устойчивых образов с ярким наглядно-образным содержанием. Хотя на протяжении всей своей истории китайцы проявляли огромный интерес к луне, тем не менее данный образ создавал определенный фокус проблем и недопонимания [Чжао 2019: 718]. Соответственно образ луны является центральным референтом для метафоризации не только среди небесных тел, но и среди других значимых сакральных объектов и образов, связанных с общественными ценностями и межличностными взаимоотношениями. Благодаря этому феномену китайцы создали сельскохозяйственный лунно-солнечный календарь *Иньяньли* (阴阳历), согласно которому полный цикл одного месяца равен одному обращению луны вокруг Земли [Zhong 2021: 92]. Изучение луны входит в круг интересов самых разных наук: от астрономии и физики до литературоведения и лингвокультурологии. Однако исследование образа луны с помощью психолингвистического эксперимента еще не проводилось.

Данная статья посвящена исследованию категоризации образа луны в языковом сознании китайской молодежи посредством описания структуры и содержания ассоциативного поля (АП) и выявления национально-культурной специфики языкового сознания молодого поколения китайцев.

Обработка результатов эксперимента позволила решить следующие задачи: 1) проведение свободного ассоциативного эксперимента (САЭ); 2) классификация слова-реакции по когнитивным признакам; 3) построение АП стимула луна; 4) выявление национально-культурной специфики данного образа в языковом сознании китайской молодежи.

В качестве предэкспериментальных гипотез выдвигались следующие идеи:

- 1) структура и содержание АП на стимул луна зависит от лингвокультурной специфики, социально-исторического фона и современной реальной жизни китайского народа;
- 2) содержание ассоциации представляет национальное коллективное бессознательное и выявляет национально-культурную специфику китайского языкового сознания;
- 3) в языковом сознании китайской молодежи преобладают парадигматические ассоциации.

## Теоретические основы

В последние годы термин *языковое сознание* перемещается в центр исследовательского внимания и становится одной из актуальных проблем в психолингвистике [Янь, Чжу 2021: 87]. По мнению китайских ученых Q. Zhao и T. Huang, данное понятие отражает «взаимоотношения между внутренним миром человека, сознанием, понятием, мыслью и их формами языкового выражения» [Zhao, Huang 2013: 78]. Сопоставительное изучение языкового сознания позволяет выявить этнокультурные специфики и внутреннего мира людей, т. е. то, как каждый народ воспринимает мир [Фомин, Певнева 2013].

А. А. Леонтьев трактует языковое сознание опосредованно с понятием *образ мира* [Леонтьев 2016]. В. В. Красных в языковом сознании выделяет следующие слои / пласты: «1) мифопоэтический; 2) стереотипный; 3) информационный; 4) метафорический. Стереотипный слой / пласт представлен, собственно, стереотипами-представлениями, как образами, так и ситуациями, с данными образами связанными» [Красных 2004: 121]. Е. Ф. Тарасов определяет языковое сознание как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов 2000: 26].

Из приведенных толкований очевидно, что языковое сознание материализуется посредством языка, при этом оно представляет собой внутренний, дематериализованный психологический феномен, который нельзя непосредственно наблюдать и изучать [Чжан, Чжао 2020: 91], в связи с этим его необходимо исследовать через овнешненные формы. Важнейшей формой овнешнения сознания является речь – внешнее проявление языка, которое может произноситься, записываться и материализоваться.

По мнению представителей Московской психолингвистической школы, самым простым и эффективным способом овнешнения языкового сознания является САЭ [Ван 2021: 59], т. к. «получаемое в результате проведения такого эксперимента ассоциативное поле того или иного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 2003: 104]. Таким образом, есть полное основание использования метода САЭ при анализе национально-культурной специфики языкового сознания.

## Методы, материалы и методика проведения САЭ

Методы исследования: САЭ, классификация ассоциативных значений, статистический метод. Для анализа содержания АП образа луны мы используем метод семантического гештальта Ю. Н. Караулова. «Семантический гештальт складывается обычно из нескольких зон, которые объединяют типичные для данного языкового сознания признаки предмета или понятия, соответствующего имени поля, который отражает внутреннюю семантическую организацию состава ассоциативного поля и характеризует поле как единицу знания о мире, соотнося его строение с отраженной в нем структурой реальности» [Караулов 2000: 194].

САЭ был проведен в ноябре 2022 г. Общее число испытуемых – 550 респондентов: 284 мужского пола, 266 – женского. Респонденты – студенты разных университетов Китая, представляющие различные специальности всех курсов.

САЭ проводился в онлайн-формате с помощью платформы Вэньцзюаньсин<sup>1</sup>. Респонденты должны были написать первое пришедшее в голову слово-реакцию за 10 секунд. В выполнении задания программа сама предусматривает ограничение по времени, что соответствует правилам проведения САЭ. Статистическая обработка произведена с помощью программ SPSS версии 26.0 и Microsoft Excel 2016.

В табл. 1 представлены повторяющиеся сформированные слова-реакции на стимул *луна* (月亮): общее число реакций = 550, число отличных реакций = 114, число отказов = 0, число единичных реакций = 65. Единичные реакции: 祝愿 (желание), 中国航天 (китайская космическая программа), 月影 (тень луны), 月亮姐姐 (сестра «Луна»), 月份 (месяц), 圆月 (полная луна), 圆缺 (фаза луны), 圆饼 (беляш), 宇宙 (вселенная), 杨利伟 (Ян Ливэй), 星球 (планета), 新月 (новолуние), 想家 (скучать по семье), 相思 (тосковать о влюбленных), 乡愁 (тоска по родине), 吴刚伐桂 (вырубка У Ганом лавров на луне), 吴刚 (У Ган), 弯弯的月亮 (четвертная луна), 团团圆圆 (воссоединение), 兔子 (заяц), 太空 (космос), 苏轼 (Су Ши), 水调歌头 (стихи «Песня на Водный мотив»), 十五 (пятнадцатое число по китайскому лунному календарю), 诗人 (поэт), 诗词 (поэзия), 赏月 (любоваться луной), 山 (гора), 人生 (жизнь человека),

Табл. 1. Повторяющиеся слова-реакции на стимул *луна* в китайском языке

Tab. 1. Repetitive verbal reactions to the stimulus *Moon* in Chinese

| Слова-реакции |                         | Количество реакций | Слова-реакции |                         | Количество реакций |
|---------------|-------------------------|--------------------|---------------|-------------------------|--------------------|
| 团圆            | собраться вместе        | 58                 | 月光            | лунный свет             | 6                  |
| 嫦娥            | Чанъэ                   | 52                 | 嫦娥奔月          | вознесение Чанъэ к Луне | 6                  |
| 玉兔            | яшмовый заяц            | 47                 | 月牙            | серп луны               | 5                  |
| 思念            | тосковать               | 45                 | 夜晚            | ночь                    | 5                  |
| 月饼            | лунные пряники          | 43                 | 团聚            | объединиться с семьей   | 5                  |
| 家乡            | родина                  | 28                 | 太阳            | солнце                  | 5                  |
| 中秋            | праздник середины осени | 21                 | 家人            | члены семьи             | 5                  |
| 思乡            | ностальгия              | 15                 | 月球            | Луна                    | 4                  |
| 宇航员           | космонавт               | 13                 | 圆形            | круг                    | 4                  |
| 故乡            | родной город            | 13                 | 星星            | звезды                  | 4                  |
| 登月            | посадка на Луну         | 11                 | 想念            | скучать по кому-либо    | 4                  |
| 明亮            | светлая                 | 10                 | 李白            | Ли Бо                   | 4                  |
| 广寒宫           | лунные чертоги          | 9                  | 回家            | возвращать домой        | 4                  |
| 圆满            | удовлетворительный      | 7                  | 白色            | белая                   | 4                  |

<sup>1</sup> Wenjuanxing. <https://www.wjx.cn/> (accessed 10 Nov 2022).

| Слова-реакции |                  | Количество реакций | Слова-реакции |                                           | Количество реакций |
|---------------|------------------|--------------------|---------------|-------------------------------------------|--------------------|
| 月食            | затмение         | 3                  | 忧伤            | тосковать                                 | 2                  |
| 月色            | цвет луны        | 3                  | 小船            | лодочка                                   | 2                  |
| 圆盘            | диск             | 3                  | 卫星            | спутник                                   | 2                  |
| 微信            | мессенджер Вичат | 3                  | 天宫一号          | Тяньгун-1 (китайская космическая станция) | 2                  |
| 晚上            | вечер            | 3                  |               |                                           |                    |
| 清冷            | прохладная       | 3                  | 思念家乡          | тоска по родине                           | 2                  |
| 皎洁            | ясная            | 3                  | 浪漫            | романтический                             | 2                  |
| 孤独            | одиночество      | 3                  | 洁白            | белая и чистая                            | 2                  |
| 圆圈            | кольцо           | 2                  | 古诗            | старинные стихи                           | 2                  |
| 玉盘            | нефритовый диск  | 2                  | 纯洁            | целомудренная                             | 2                  |

球 (шар), 秋天 (осень), 亲人 (родные), 牵挂 (забота), 盘子 (тарелка), 牛郎织女 (Волопас и Ткачиха), 明灯 (светлый фонарь), 朦胧 (туманная), 美满 (благоденствие), 美丽 (красивая), 美好 (прекрасная), 满月 (полнолуние), 路灯 (дорожная лампа), 离别 (расставание), 冷月 (холодная луна), 家长 (родители), 火箭 (ракета), 黄色 (желтая), 环形山 (Кратер), 欢乐 (радость), 花好月圆 (цветы прекрасны и луна полна), 黑夜 (темная ночь), 皓月当空 (яркая луна в небе), 航天 (космическая авиация), 桂花 (душистый османтус), 高洁 (благородная), 感恩 (благодарение), 凤凰传奇 (музыкальная группа «Феникс и легенда»), 风景优美 (захватывающий пейзаж), 倒影 (отражение), 捣药 (толок лекарственное), 嫦娥五号 (спутник «Чанъэ-5»), 嫦娥 (Красивая девушка), 悲伤 (печаль), 白月光 (белый лунный свет), 白玉盘 (белый нефритовый диск), 阿姆斯特朗 (Армстронг), 阿波罗 (Программа «Аполлон»).

## Результаты

С помощью метода семантического гештальта Ю. Н. Караулова выделены 6 семантических зон АП (табл. 2), представляющие когнитивные признаки: объект, субъект, действие, оценка и эмоция, локус, прочие [Цзя 2021: 161]. В свою очередь, в зоне **объект** выделяются следующие субзоны: праздник, время, космонавтика, животный мир, сходный предмет и природа; в зоне **оценка и эмоция** – положительная, нейтральная и отрицательная коннотации.

Самыми популярными семантическими зонами оказались зоны **объект** и **оценка и эмоция**. В АП на стимул луна первые 5 реакций встречаются всего 245 раз, что составляет 44,5 % от общего числа реакций. При этом такие реакции (团圆 – собраться вместе, 嫦娥 – Чанъэ, 玉兔 – яшмовый заяц, 思念 – тосковать) являются парадигматическими, что тесно связано с особенностями китайского языкового мышления.

1. **Объект.** В этой зоне самой частотной реакцией является 玉兔 (яшмовый заяц), который, по легенде, живет на Луне. Он сидит под деревом Гуйхуа и готовит «пилюлю

бессмертия» [Шекера 2005: 141], символизирует долголетие и счастливую жизнь. Кроме того, большая часть реакций (65) у китайской молодежи относится к субзоне **праздник**. В китайской культуре луна представляет собой символ 中秋 (праздника середины осени), а 月饼 (лунные пряники) считаются незаменимым деликатесом в этот день. Зафиксированы реакции 天宫一号 (Тяньгун-1 (китайская космическая станция)), 中国航天 (китайская космическая программа), 嫦娥五号 (спутник «Чанъэ-5»), что свидетельствует о заинтересованности современной китайской молодежи в развитии космонавтики родины.

2. **Субъект.** Для китайской молодежи образ луны ассоциируется как с героями китайских легенд о Луне (嫦娥 – Чанъэ, 牛郎织女 – Волопас и Ткачиха, 吴刚 – У Ган), так и с такими поэтами, как 李白 (Ли Бо), 苏轼 (Су Ши), в творчестве которых часто встречается Луна.

3. **Действие.** Реакции 团聚 (собраться вместе), 团聚 (объединиться с семьей), 回家 (возвращать домой), 团圆 (воссоединение) подтверждают важную роль семьи в китайской культуре. В праздник середины осени люди, где бы они ни находились, возвращаются домой, собираются вместе с членами семьи и любуются Луной. Такие реакции показывают эмоциональную связь китайского народа и луны.

4. **Оценка и эмоция.** Такие нейтральные реакции, как 明亮 (светлая), 白色 (белая), 皎洁 (ясная), 洁白 (белая и чистая), 朦胧 (туманная), 黄色 (желтая), выражают самые простые представления китайцев о луне. В этой зоне общее число реакций с отрицательной оценкой (80) гораздо больше, чем с положительной (19). Таким образом, в китайской культуре образ исследуемого небесного тела символизирует красоту, воссоединение, вечность и поддержку семьи – разнообразную символику, создающую эстетическую художественную концепцию в картине мира народа [Li 2021: 71]. Кроме того, астроном также часто вызывает такие человеческие эмоции, как грусть, разочарование, одиночество и пр. Соответственно, луна является

Табл. 2. Ассоциативное поле стимула луна (метод семантического гештальта)

Tab. 2. Associative field of the Moon image: semantic gestalt method

| Зона                   | Слово-реакция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Количество реакций | %           |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| <b>Объект</b>          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>199</b>         | <b>36,2</b> |
| • праздник             | 月饼 – лунные пряники (43), 中秋 – праздник середины осени (21), 十五 – пятнадцатое число по китайскому лунному календарю                                                                                                                                                                                                                       | 65                 | 11,8        |
| • время                | 夜晚 – ночь (5), 晚上 – вечер (3), 月份 – месяц, 秋天 – осень, 黑夜 – темная ночь                                                                                                                                                                                                                                                                   | 11                 | 2,0         |
| • космонавтика         | 太阳 / – солнце (5), 月球 – луна (4), 星星 – звезды (4), 月食 – затмение (3), 卫星 – спутник (2), 天宫一号 – Тяньгун-1 (китайская космическая станция) (2), 中国航天 – китайская космическая программа, 宇宙 – вселенная, 星球 – планета, 太空 – космос, 火箭 – ракета, 环形山 – кратер, 航天 – космическая авиация, 嫦娥五号 – спутник «Чанъэ-5», 阿波罗 – программа «Аполлон» | 29                 | 5,3         |
| • животный мир         | 玉兔 – яшмовый заяц (47), 兔子 – заяц                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 48                 | 8,7         |
| • сходный предмет      | 圆形 – круг (4), 圆盘 – диск (3), 圆圈 – кольцо (2), 玉盘 – нефритовый диск (2), 小船 – лодочка (2), 圆饼 – беляш, 球 – шар, 盘子 – тарелка, 明灯 – светлый фонарь, 路灯 – дорожная лампа, 白玉盘 – белый нефритовый диск                                                                                                                                       | 19                 | 3,5         |
| • природа              | 月光 – лунный свет (6), 月牙 – серп луны (5), 月色 – цвет луны (3), 月影 – тень луны, 圆月 – полная луна, 圆缺 – фаза луны, 新月 – новолуние, 弯弯的月亮 – четвертная луна, 山 – гора, 满月 – полнолуние, 冷月 – холодная луна, 皓月当空 – яркая луна в небе, 桂花 – душистый османтус, 风景优美 – захватывающий пейзаж, 倒影 – отражение, 白月光 – белый лунный свет            | 27                 | 4,9         |
| <b>Субъект</b>         | 嫦娥 – Чанъэ (52), 宇航员 – космонавт (13), 家人 – члены семьи (5), 李白 – Ли Бо (4), 月亮姐姐 – сестра Луна, 吴刚 – У Ган, 苏轼 – Су Ши, 诗人 – поэт, 亲人 – родные, 家长 – родители, 凤凰传奇 – музыкальная группа «Феникс и легенда», 杨利伟 – Ян Ливэй, 嫦娥 – красивая девушка, 阿姆斯特朗 – Армстронг, 牛郎织女 – Волопас и Ткачиха                                          | 85                 | 15,5        |
| <b>Действие</b>        | 团圆 – собраться вместе (58), 登月 – посадка на луну (11), 团聚 – объединиться с семьей (5), 回家 – возвращать домой (4), 赏月 – любоваться луной, 捣药 – толочь лекарство, 团团圆圆 – воссоединение                                                                                                                                                      | 81                 | 14,7        |
| <b>Оценка и эмоция</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>120</b>         | <b>21,8</b> |
| • положительная        | 圆满 – удовлетворительная (7), 浪漫 – романтическая (2), 纯洁 – целомудренная (2), 祝愿 – желание 1, 美满 – благоденствие, 美丽 – красивая, 美好 – прекрасная, 欢乐 – радость, 花好月圆 – цветы прекрасны и луна полна, 高洁 – благородная, 感恩 – благодарение                                                                                                   | 19                 | 3,5         |
| • нейтральная          | 明亮 – светлая (10), 白色 – белая (4), 皎洁 – ясная (3), 洁白 – белая и чистая (2), 朦胧 – туманная, 黄色 – желтая                                                                                                                                                                                                                                    | 21                 | 3,8         |
| • отрицательная        | 思念 – тосковать (45), 思乡 – ностальгия (15), 想念 – скучать по кому-либо (4), 清冷 – прохладная (3), 孤独 – одиночество (3), 忧伤 – тосковать (2), 思念家乡 – тоска по родине (2), 想家 – скучать по семье, 相思 – тосковать о влюбленных, 乡愁 – тоска по родине, 牵挂 – забота, 离别 – расставание, 悲伤 – печаль                                                 | 80                 | 14,5        |
| <b>Локус</b>           | 家乡 – родина (28), 故乡 – родной город (13), 广寒宫 – лунные чертоги (9)                                                                                                                                                                                                                                                                        | 50                 | 9,1         |
| <b>Прочие</b>          | 嫦娥奔月 – вознесение Чанъэ к луне (6), 微信 – мессенджер Вичат (3), 古诗 – старинные стихи (2), 吴刚伐桂 – вырубка У Ганом лавров на луне, 水调歌头 – стихи «Песня на Водный мотив», 诗词 – поэзия, 人生 – жизнь человека                                                                                                                                    | 15                 | 2,7         |

неким символом переменчивости любви и ассоциируется с ностальгией по близким, малой родине, родственникам и друзьям [Li 2018: 23].

5. **Локус.** В эту зону входят реакции 家乡 (родина), 故乡 (родной город), 广寒宫 (лунные чертоги). Первые 2 реакции связаны с семьей, что доказывает, что *родина, член семьи, семья* занимают важное место в сознании китайцев. 广寒宫 (лунные чертоги) – это дворец, где живет Чанъэ<sup>2</sup>.

6. **Прочие.** Многие китайские космогонические мифы и предания связаны с исследуемым астрономом: 吴刚伐桂 (вырубка У Ганом лавров на луне), 嫦娥奔月 (вознесение Чанъэ к луне). Самой популярной китайской легендой является рассказ о лунной богине Чанъэ, поселившейся в Лунном дворце вместе с нефритовым зайцем [Long 2022: 11]. Луна фигурирует во многих китайских стихотворениях, реакции испытуемых: 古诗 (старинные стихи), 水调歌头 (стихи «Песня на Водный мотив»), 诗词 (поэзия) и др. Одни авторы воспевают красоту и бессмертие, а другие передают тоску по своему дому, родине, друзьям или возлюбленной.

Согласно частотности полученных реакций, попробуем спрогнозировать, какие факторы могли способствовать формированию образа луны в языковом сознании китайцев (табл. 3). Концептуально-семантическое разнообразие реакций, полученных на стимул *луна*, в том числе единичных,

указывает на «тесную связь внутренней картины мира респондентов и богатой культуры китайского народа» [Жуйшуан 2015: 237]. Наши наблюдения свидетельствуют о том, что ряд факторов: биография обучающегося, его вероисповедание, этнокультурная среда, традиции, психотип и место локации, где студент проходит обучение и т. д. [Губская 2018: 72], – предопределяет вектор реакций.

Результаты нашего эксперимента подтвердили: 1) идею о том, что «ассоциации во многом национально детерминированы и маркированы» [Ван 2012: 113]; 2) закономерности хранения лексики в коллективной памяти.

## Заключение

В языковом сознании китайской молодежи тип ассоциации склонен к парадигматическому: об этом свидетельствуют высокочастотные реакции 团圆 (собраться вместе), 嫦娥 (Чанъэ), 玉兔 (яшмовый заяц), 思念 (тосковать) и др. В китайском языковом сознании образ луны тесно связан с семьей и родиной, а также устойчиво вызывает эмоциональную оценку, в первую очередь отрицательную (*ностальгия, одиночество, скучать по кому-либо, печаль* и др.).

Ассоциаты, отражающие значения мифологии как культурного наследия (嫦娥奔月 – вознесение Чанъэ к луне, 吴刚伐桂 – вырубка У Ганом лавров на луне), указывают

Табл. 3. Детерминанты образа луны в языковом сознании китайцев

Tab. 3. Determinants of the Moon image in the Chinese linguistic consciousness

| Область использования    | Основание образа                                                                                                                                               | Формы и способы отражения образа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Религиозная космология   | Понятие женского начала, сформированное под влиянием даосского учения, определяющее основное символическое значение образа луны [Чжао 2019: 718].              | Даосизм: духовная сторона человеческой жизни (энергия Инь).                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                          | Буддийские идеи: душевная чистота и духовная глубина [Чжао 2019: 719; Фу 1996: 48–53].                                                                         | Буддизм: Луна оказывает влияние на природные явления (прежде всего воду) и на людей.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| История                  | Луна – архетип китайской культуры.                                                                                                                             | Создание китайского лунно-солнечного сельскохозяйственного календаря 农历.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Традиции и обычаи, семья | Китайский народный праздник – праздник середины осени (中秋节), суть которого – единение семьи.                                                                   | Этот праздник – синтез сезонных древних обычаев, символизирующий воссоединение людей. Сегодня праздник включает такие обязательные мероприятия, как созерцание Луны, поедание Юэбин (лунные пряники) и пр. [Gao 2016: 25], а также стал традиционным поводом для выражения ностальгии по малой родине, своим близким, пожелания здоровья, счастья и хорошего урожая. |
| Литература               | В литературе образ луны используется при описании тоски по Родине (яркая луна), одиночества и грусти (образ лунного божества Мин Юэ) и пр. [Шекера 2007: 509]. | Народные песни «Шицзина» и жанра Юэфу. Стихи танского поэта-монаха Ханьшань. Поэзия Ли Бо и т. д.                                                                                                                                                                                                                                                                    |

<sup>2</sup> По легенде, 15-го августа по китайскому лунному календарю Чанъэ приняла пилюли бессмертия и полетела на Луну. С тех пор она жила с яшмовым зайцем в лунных чертогах.

на то, что это значение передается молодым и что оно участвует в формировании содержания образа луны. Долгая история и богатая культура Китая являются драгоценным духовным богатством, которое оказало большое влияние на жизнь и образ мышления современных китайцев.

Образ луны в китайском языковом сознании имплицитно отсылает не только к древним конфессиям и традициям, которые в течение многих веков оказывали прямое влияние на формирование семантического гештальта данного образа, но и к простым житейским и эмоциональным переживаниям здесь и сейчас.

**Конфликт интересов:** Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

**Conflict of interests:** The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

**Благодарности:** Статья подготовлена по материалам доклада на Международном научно-образовательном форуме «Филологическая наука и образование в Кузбассе» в рамках реализации проекта Erasmus+ Jean Monnet Module 621329 «Языки как ключ к пониманию ценностей европейской интеграции». Кемерово, 22 сентября – 1 октября 2022 г.

**Acknowledgment:** The research was reported at the International Scientific and Academic Forum of Philological Science and Education in Kuzbass as part of Erasmus+ Jean Monnet Module 621329 project "Languages as a Key to Understanding the Values of European Integration", Kemerovo, 22 Sep – 1 Oct, 2022.

## Литература / References

- Ван Ч. Исследование языкового сознания в Китае и в России. *Научный форум: филология, искусствоведение и культурология*: XLV Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 11 февраля 2021 г.) М.: МЦНО, 2021. Т. 2. С. 55–66. [Wang Z. A review of the study of language awareness in China and Russia. *Scientific forum: philology, art history, and cultural studies*: XLV Intern. Sci.-Prac. Conf., Moscow, 11 Feb 2021. Moscow: ICSE, 2021, vol. 2, 55–66. (In Russ.)] EDN: FFMAIE
- Ван Ч. Экспериментальное исследование ассоциативных единиц носителей китайского языка. *Вест. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология*. 2012. № 4. С. 108–118. [Wang Z. An experimental study of Chinese native speakers associative units. *Moscow University Philology Bulletin*, 2012, (4): 108–118. (In Russ.)] EDN: PETFIN
- Ван Ч., Дашинамаева П. П. Фрейм, гештальт и образ: равнозначность или смежность категоризации? *Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2022. Т. 20. № 2. С. 29–40. [Wang Z., Dashinimaeva P. P. Frame, gestalt and image: equivalence or contiguity of categorization? *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2022, 20(2): 29–40. (In Russ.)] <https://doi.org/10.25205/1818-7935-2022-20-2-29-40>
- Величковский Б. М. Когнитивная наука. Основы психологии познания. 2-е изд. М.: Юрайт, 2020. Т. 2. 386 с. [Velichkovsky B. M. *Cognitive science: foundations of epistemic psychology*. 2nd ed. Moscow: Iurait, 2006, vol. 2, 386. (In Russ.)] EDN: OEWODH
- Губская О. Н. К вопросу о специфике языкового сознания китайцев. *Русский язык в системе международного образования*: Междунар. науч.-практ. конф. (Иркутск, 14–15 мая 2018 г.) Иркутск: ИрГТУ, 2018. С. 71–74. [Gubskaya O. N. Chinese linguistic consciousness. *Russian language in the system of international education*: Proc. Intern. Sci.-Prac. Conf., Irkutsk, 14–15 May 2018. Irkutsk: IrSTU, 2018, 71–74. (In Russ.)] EDN: XPVJPN
- Жуйшуан Ч. Особенности китайской картины мира. *Вопросы психолингвистики*. 2015. № 23. С. 233–237. [Ruishuang Z. Features of the Chinese worldview. *Journal of Psycholinguistics*, 2015, (23): 233–237. (In Russ.)] EDN: RMFUBI
- Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. М.: Гнозис, 2005. 542 с. [Zalevskaya A. A. *Psycholinguistic research*. Word. Text. Moscow: Gnosis, 2005, 542. (In Russ.)] EDN: QRLWXP
- Караулов Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети. *Языковое сознание и образ мира*, отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯЗ РАН, 2000. С. 191–206. [Karaulov Yu. N. Indicators of the national mentality in the associative-verbal network. *Linguistic consciousness and the world image*, ed. Ufimtseva N. V. Moscow: IL RAS, 2000, 191–206. (In Russ.)] EDN: SIJQLH
- Красных В. В. Современная научная парадигма: лингвокогнитивный подход. *Русский язык: исторические судьбы и современность*: II Междунар. конгресс исследователей русского языка. (Москва, 18–21 марта 2004 г.) М.: МГУ, 2004. С. 120–121. [Krasnykh V. V. Modern scientific paradigm: linguistic cognitive approach. *Russian language: historical destinies and modernity*: II Intern. Congress of Russian language researchers, Moscow, 18–21 Mar 2004. Moscow: MSU, 2004, 120–121. (In Russ.)] EDN: RPVWJP
- Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира. *Вопросы психолингвистики*. 2016. № 27. С. 296–299. [Leontiev A. A. Linguistic consciousness and the image of the world. *Journal of Psycholinguistics*, 2016, (27): 16–21. (In Russ.)] EDN: VRNNWD
- Сергиева Н. С. Семантический гештальт и ядро языкового сознания русских. *Вестник ЮУрГУ. Серия «Социально-гуманитарные науки»*. 2006. № 2. С. 160–165. [Sergieva N. S. Semantic gestalt and Russian verbal consciousness core. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Social Sciences and the Humanities*, 2006, (2): 160–165. (In Russ.)] EDN: KYWKCV

- Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания. *Языковое сознание и образ мира*, отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯз РАН, 2000. С. 24–32. [Tarasov E. F. Actual problems of the linguistic consciousness analysis. *Linguistic consciousness and the world image*, ed. Ufimtseva N. V. Moscow: IL RAS, 2000, 24–32. (In Russ.)] EDN: UVGUEN
- Уфимцева Н. В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности. *Вопросы психолингвистики*. 2003. № 1. С. 102–111. [Ufimtseva N. V. Linguistic consciousness as a reflection of ethnosociocultural reality. *Journal of Psycholinguistics*, 2003, (1): 102–111. (In Russ.)] EDN: LTFFQD
- Фомин А. Г., Певнева И. В. Дискурсивные исследования в психолингвистическом аспекте. Ч. 1. Речевое поведение как объект психолингвистики: опыт кросскультурных исследований. Кемерово: КемГУ, 2013. 181 с. [Fomin A. G., Pevneva I. V. *Discursive research in the psycholinguistic aspect. Pt. 1: Verbal behavior as an object of psycholinguistics: a cross-cultural study*. Kemerovo: KemSU, 2013, 181. (In Russ.)] EDN: TLFUHR
- Цзя Ш. Образ врача в языковом сознании носителей русского и китайского языков. *Вопросы психолингвистики*. 2021. № 1. С. 160–169. [Jia S. The image of a doctor in the linguistic consciousness of native speakers of Russian and Chinese. *Journal of Psycholinguistics*, 2021, (1): 160–169. (In Russ.)] <https://doi.org/10.30982/2077-5911-2021-47-1-160-169>
- Чжан И., Чжао Ц. Образ «世界 / мир» в языковом сознании носителей китайского языка (по данным ассоциативного эксперимента). *Россия и Китай: мысли о прошлом, взгляд в будущее*: Междунар. науч. конф. (Комсомольск-на-Амуре, 16 декабря 2020 г.) Комсомольск-на-Амуре: АмГПИУ, 2020. С. 91–102. [Zhang Y., Zhao Q. Image of "世界 / world" in the language consciousness of the speakers of the Chinese language (according to an associative experiment). *Russia and China: thoughts about the past, a look into the future*: Proc. Intern. Sci. Conf., Komsomolsk-on-Amur, 16 Dec 2020. Komsomolsk-on-Amur: ASUHP, 2020, 91–102. (In Russ.)] EDN: OHLLYZ
- Чжао П. Перевод смыслового содержания иероглифа 月 «Луна» в поэзии Ли Бо. *Вестник Башкирского университета*. 2019. Т. 24. № 3. С. 718–724. [Zhao P. Translation of the semantic diversity of the hieroglyph 月 "Moon" in Li Po's poetry. *Bulletin of the Bashkir University*, 2019, 24(3): 718–724. (In Russ.)] <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2019.3.30>
- Шекера Я. В. Генезис образа луны в древней и раннесредневековой китайской поэзии. *Сходознавство*. 2005. № 29–30. С. 141–150. [Shekera Ya. V. The genesis of the image of the Moon in ancient and early medieval Chinese poetry. *Skhodoznavstvo*, 2005, (29–30): 141–150. (In Russ.)]
- Шекера Я. В. Луна как архетип китайской культуры (на примере древней и раннесредневековой китайской поэзии). *Четвертые Торчиновские чтения. Философия, религия и культура стран Востока*: науч. конф. (Санкт-Петербург, 7–10 февраля 2007 г.) СПб.: СПбГУ, 2007. С. 506–514. [Shekera Ya. V. The Moon as an archetype of Chinese culture in ancient and early medieval Chinese poetry. *Fourth Torchinov Readings. Philosophy, religion, and culture of the East*: Proc. Sci. Conf., St. Petersburg, 7–10 Feb 2007. St. Petersburg: SPbSU, 2007, 506–514. (In Russ.)] EDN: ZBOXVF
- Янь К., Чжу Х. Сопоставительный анализ категоризации концепта ОСЕНЬ в русском и китайском языковом сознании. *Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2021. Т. 19. № 2. С. 87–103. [Yan K., Zhu H. Comparative analysis of the categorization of the concept OSEN (autumn / fall) in Russian and Chinese language consciousness. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, 19(2): 87–103. (In Russ.)] <https://doi.org/10.25205/1818-7935-2021-19-2-87-103>
- 傅道彬. 晚唐钟声: 中国文化的原型批评. 北京: 东方出版社, 1996, 395. [Fu D. *The Bells of the Late Tang Dynasty: a criticism of the archetypes of Chinese culture*. Beijing: Oriental Publishing House, 1996, 395. (In Chin.)]
- 高天星. 中秋节. 郑州: 郑州大学出版社, 2016, 131. [Gao T. *Mid-Autumn festival*. Zhengzhou: Zhengzhou University Press, 2016, 131. (In Chin.)]
- 李朝东. 李白审美视野里的月亮. *汉字文化*, 2021, (22): 71–72. [Li C. The moon in Li Bai's aesthetic vision. *Chinese Character Culture*, 2021, (22): 71–72. (In Chin.)]
- 李延. 论月亮在中国文化中的审美性. *周口师范学院学报*, 2018, 35(3): 22–25. [Li Y. The aesthetics of the Moon in Chinese culture. *Journal of Zhoukou Normal University*, 2018, 35(3): 22–25. (In Chin.)]
- 龙菲. 中秋节, 团圆日. *疯狂英语(初中天地)*, 2022, (9): 8–11. [Long F. Mid-Autumn Festival, Reunion Day. *Crazy English (Junior High School World)*, 2022, (9): 8–11. (In Chin.)]
- 赵秋野, 黄天德. 从 свой-чужой 的语言意识内容和结构看俄罗斯人的语言哲学观. *外语学刊*, 2013, (4): 78–82. [Zhao Q., Huang T. Russian linguistic philosophy from the content and structure of the us-them language awareness. *Journal of Foreign Languages*, 2013, (4): 78–82. (In Chin.)]
- 仲元吉. 三星堆天文历法探秘. *大陆桥视野*, 2021, (7): 92–93. [Zhong Y. The Sanxingdui astronomical calendar. *Land Bridge Vision*, 2021, (7): 92–93. (In Chin.)]